Práctica 6.3. Textos relativos a las manifestaciones culturales

Estudia y compara los siguientes textos como elementos de la civilización romana:

1. Dedicación en verso hecha por un legado imperial

"Consagrado a Diana. Quinto Tulio Maximo, Legado Imperial de la Legión Séptima Gémina Felix.

Cercó las llanuras del campo, las dedicó a los dioses

y levantó un templo para ti, Virgen Delia Triforme,

Tulio proveniente del África y comandante de la Legión Ibérica

para poder ensartar veloces cabras, ensartar ciervos,

ensartar erizados jabalíes, cazar la progenie de los caballos salvajes

para poder competir a la carrera, o para poder hacerlo sobre montura

tanto si lo hacía llevando las armas del infante,

o si lo hacía como lancero a lomos de un caballo ibérico.

Dientes de jabalíes que mató, Maximo

los dedica a Diana, hermosa prenda de su valor.

Cuernos de ciervos altifrontes

dedica a Diana Tulio,

a los que venció en la llanura del páramo

montando sobre un veloz sonípedo.

Con esta piel te hace a ti, Diana, un don Tulio Máximo,

comandante de los Enéadas, a cuyo servicio está la Legión Séptima Gémina,

piel que arranco él mismo a un oso, ornado con la mejor alabanza".

CIL, II, 2660. Traducción de José Luis Ramírez Sádaba.

Vista del lienzo septentrional de la muralla de León en la calle Carreras donde fueron seccionados los cubos y hallada el Ara de Diana (foto gentileza de Imagen MAS).

Frente

Dorso

Lateral izquierdo

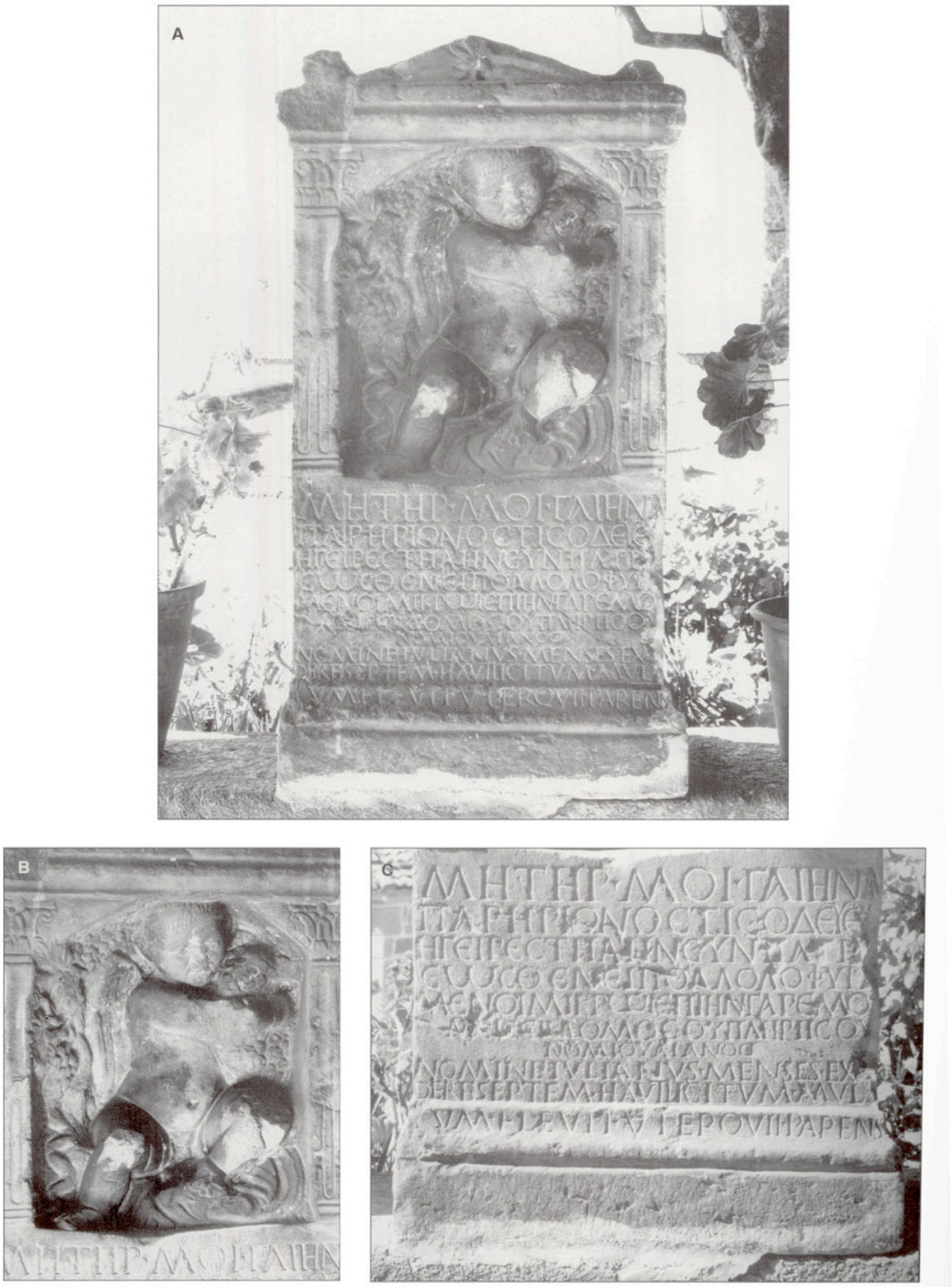
Lateral derecho

Placa reutilizada como peldaño en la escalera que da entrada a los claustros del Palacio de los Guzmanes en León (parece que también proviene de la muralla.

2. Ara de Clodia Urbana con el aforismo epicúreo

Por las incorrecciones fonéticas (*leges*), morfológicas (*edae, venis*) y adverbiales *(de contra*) queda tan alterado el ritmo que a García Iglesias (1973; 297) le costaba reconocerlo, pero a nosotros nos parece indudable: el conocido aforismo epicúreo (pentámetro) se ha combinado con un ruego que en Mérida también solía componerse en pentámetros. Tan evidente es la intención versificadora que cada pentámetro ocupa una línea, de manera que la pausa, inevitable al llegar al final de renglón, determina cada uno de los hemistiquios. Pero el autor es un poetastro o un inculto. En el aforismo sustituye el imperativo correcto –***es***– por una formación "popular" –***ede***– (que, además, escribe con hipercorrección) y el imperativo *veni* por un presente; para el ruego parece haber hecho una composición propia, sustitutiva del habitual *quisque legis dicas*, pero con el resultado de romper el ritmo de manera manifiesta. Precisamente sus errores confirman su voluntad de versificar la alocución final.

3. Ara bilíngüe de Iulianus



En esta composición, CIL II, 562; ILER, 5810; B, 1197 (conservada en la Casa Mirabel de Plasencia, Cáceres) tiene más mérito. Es bilingüe, y ambos textos (el latino y el griego) están compuestos en dísticos elegíacos, cuya única incorrección podría ser el nombre del difunto *Iulianus,* porque no se adapta al ritmo dactílico, pero, como ya observó Mariné (1952: 160), los nombres propios forzaron al propio Virgilio a incumplir las leyes métricas.

4. Dedicación en verso hecha por un cristiano

"Pascencio, amante de Dios y fiel devoto, abandonó este mundo a la edad de 28 años.

Apenas percibió en sus oídos la voz, es decir, la promesa de Cristo, renunció al mundo y sus perecederas pompas, a una vida propia de bestias (o funesta), a las embriagadoras copas de Baco, de modo que su espíritu sereno pudiera contemplar el reino celestial.

Como en este combate luchó como un valiente atleta, fue la voluntad de Dios llamarlo ante su tribunal para darle la palma, la estola y la corona.

Vosotros, que estáis leyendo esto y os satisfacéis con una esperanza vana, aprended la justicia previamente advertida y no despreciéis a Dios".

Inscripción de Torrebaja (Badajoz). Ramírez Sádaba (1991): «Antigüedad y Cristianismo VIII». P. 90.